

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching English Language and Translation I

GenCod A000583

Owner professor Mariarosaria PROVENZANO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I CON

Teaching English Language and Translation I

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2018/2019

Taught in 2018/2019

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Second Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

L'insegnamento si propone di analizzare alcuni estratti di testi specialistici, in particolare testi della UE nel campo dell'immigrazione e dell'asilo politico, considerandoli come particolarmente controversi nella rappresentazione dei significati specialistici, soprattutto alla luce dell'audience implicita di riferimento composta prevalentemente da parlanti inglese non-nativi. L'analisi mira, dunque, a far identificare agli studenti aspetti del linguaggio legale 'convenzionalmente' usato nelle istituzioni europee, e ad evidenziare le problematiche pragmatiche che nascono dalla caratterizzazione occidentale (ed ibrida) di questo linguaggio specialistico. In parallelo, sono suggerite delle proposte di riformulazione da realizzare come alternativa pragmatica, rivolta ad un ampio pubblico globale.

REQUIREMENTS

Lo studente che accede a questo insegnamento dovrebbe possedere conoscenze preliminari legate alle strutture grammaticali basilari per la comprensione di un testo specialistico (ad esempio, voce passiva, verbi modali, frasi relative), per poter successivamente riconoscerle e rielaborarle in una traduzione intra-linguistica.

Al fine di colmare eventuali lacune in partenza, si consiglia la consultazione del testo: M.G. Guido (2004), *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. LED:

COURSE AIMS

Il Corso si propone di affrontare tematiche relative all'analisi e alla traduzione di testi specialistici, con particolare riferimento all'ambito legale, e considerando in particolare le seguenti specifiche finalità in linea con i descrittori di Dublino:

-risolvere problemi di traduzione tecnica di testi specialistici, pari al livello C1 del Quadro Comune di riferimento, sollecitandone una riflessione meta-testuale insieme a processi di analisi intra-linguistica ed interlinguistica (competenze traduttive, punto 1). Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione.

- riconoscere i differenti punti di vista sull'argomentazione specialistica oggetto del testo, finalizzato all'identificazione anche dei livelli locutorio ed illocutorio del significato e nella prospettiva dell'equivalenza. In tal modo, si adotta il metodo di Analisi Critica del Discorso per spiegare i punti di vista in testi specialistici (come quelli della UE), e in seconda istanza si sollecita la competenza nella pratica di traduzione intra-linguistica, come metodo di semplificazione testuale.(competenze traduttive, punto 4). Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

- capacità di comunicare efficacemente trasmettendo idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore.(competenze traduttive, punto 6). Capacità di applicare conoscenza e comprensione.

- capacità di autonomia di giudizio nella valutazione delle pratiche di analisi e di traduzione.(competenze personali e interpersonali, punto 21) Autonomia di giudizio

TEACHING METHODOLOGY

- didattica frontale
- lettura e discussione in classe di materiali
- lavori di gruppo.

L'insegnamento si compone di lezioni frontali (54 ore) e attività in classe collaborative, che prevedono il coinvolgimento diretto dello studente, chiamato ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo al docente e ai colleghi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

FULL SYLLABUS

Il Corso introduce un modello di carattere cognitivo-funzionale che mira a spiegare i processi di analisi e traduzione del discorso specialistico. La prima parte del Corso è teorica e mira ad esplorare il nesso iconico fra le caratteristiche di alcuni discorsi specialistici e le discipline e costrutti epistemologici che sono alla base della costruzione testuale di tali discorsi specialistici. Sono, quindi, focalizzate le strategie cognitive attivate dal traduttore mentre rende il testo in un codice socio-linguistico e pragmatico differente ('da/verso' l'inglese o l'italiano). In questo modo, il concetto di genere specialistico si ridefinisce in prospettiva multiculturale ed in riferimento alle funzioni sistemico-funzionali che organizzano il discorso ai livelli logico-ideazionale, interpersonale e testuale. La seconda parte del Corso, di carattere procedurale, propone delle applicazioni del modello teorico all'analisi e traduzione di vari linguaggi specialistici, ovvero attività di 'riformulazione' testuale, nella prospettiva di una loro fruizione in contesti d'uso multilinguistici e multiculturali. Si terranno pertanto in particolare considerazione le variabili pragmatiche di equivalenza traduttiva ai livelli locutorio, illocutorio e perlocutorio. Si auspica il raggiungimento del livello C1 del QCER.

Tale pratica di traduzione si applica soprattutto al discorso legale della UE, al fine di definire le peculiarità pragmatiche che ne determinano la traduzione.

REFERENCE TEXT BOOKS

Provenzano, M.2008. The EU Legal Discourse of Immigration. A Cross-cultural cognitive approach to accessibility and reformulation. Milano: Franco Angeli (capitoli/sezioni indicati a lezione).